**KARTA PRZEDMIOTU**

*Cykl kształcenia od roku akademickiego: 2021/22*

1. **Dane podstawowe**

| Nazwa przedmiotu | Tłumaczenie ustne w zakresie wybranych dziedzin komunikacji specjalistycznej |
| --- | --- |
| Nazwa przedmiotu w języku angielskim | Interpreting in selected specialized domains |
| Kierunek studiów | Filologia angielska |
| Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie) | II (magisterskie) |
| Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne) | stacjonarne |
| Dyscyplina | Językoznawstwo |
| Język wykładowy | Język angielski |

| Koordynator przedmiotu/osoba odpowiedzialna | mgr Joanna Mirek |
| --- | --- |

| Forma zajęć | Liczba godzin | semestr | Punkty ECTS |
| --- | --- | --- | --- |
| wykład |  |  | 3 |
| konwersatorium |  |  |
| ćwiczenia | 30 | IV |
| laboratorium |  |  |
| warsztaty |  |  |
| seminarium |  |  |
| proseminarium |  |  |
| lektorat |  |  |
| praktyki |  |  |
| zajęcia terenowe |  |  |
| pracownia dyplomowa |  |  |
| translatorium |  |  |
| wizyta studyjna |  |  |

| Wymagania wstępne | Praktyczna znajomość języka angielskiego (C1/C2)  Zaawansowana znajomość języka polskiego (C1)  Umiejętność tłumaczenia konsekutywnego  Zaawansowane umiejętności wyszukiwania informacji  Umiejętności niezbędne w procesie tłumaczenia pisemnego |
| --- | --- |

1. **Cele kształcenia dla przedmiotu**

| C1 Nabycie umiejętności tłumaczenia symultanicznego |
| --- |
| C2 Nabycie umiejętności analizy oraz streszczenia w języku ojczystym i obcym |
| C3 Umiejętność pracy w różnych zakresach tematycznych w języku ojczystym i obcym |
| C4 Wstępne przygotowanie do pracy tłumacza ustnego w zakresie wybranych dziedzin komunikacji specjalistycznej |
| C5 Wyposażenie uczestników w narzędzia samoregulacji i dalszego samokształcenia do pracy tłumacza ustnego |

1. **Efekty uczenia się dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych**

| Symbol | Opis efektu przedmiotowego | Odniesienie do efektu kierunkowego |
| --- | --- | --- |
| WIEDZA | | |
| W\_01 | Student identyfikuje techniki tłumaczeniowe w różnych rodzajach tekstów i zadaniach translacyjnych w odniesieniu do przekładu symultanicznego. | ST\_W01 |
| UMIEJĘTNOŚCI | | |
| U\_01 | Student używa właściwych technik przekładu różnych tekstów o charakterze ogólnym i specjalistycznym. | ST\_U01 |
| U\_02 | Student wybiera właściwe strategie tłumaczeniowe na podstawie samodzielnie przeprowadzonej analizy tekstu. | ST\_U02 |
| U\_03 | Student komunikuje się przy wykorzystaniu terminologii specjalistycznej za pomocą różnych kanałów komunikacyjnych. | ST\_U03 |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | |
| K\_01 | Student zachowuje krytycyzm wobec jakości własnego  tłumaczenia, swoich umiejętności i wiedzy merytorycznej. | ST\_K01 |
| K\_02 | Student angażuje się w pogłębianie wiedzy i rozwój kompetencji językowych w kontekście tłumaczenia ustnego. | ST\_K02 |
| K\_03 | Student pracuje w zespole tłumaczeniowym w różnych rolach (tłumacz, mówca, adresat tłumaczenia). | ST\_K03 |

1. **Opis przedmiotu/ treści programowe**

| 1. Proces tłumaczenia ustnego - co o nim wiemy? Czym jest tłumaczenie symultaniczne? Czym różni się od tłumaczenia konsekutywnego?  2. Zasoby poznawcze angażowane w proces tłumaczenia ustnego.  3. Wprawki - ćwiczenia wdrażające: shadowing, code-switching, cloze tasks, dual tasks itp.  4. Ćwiczenia praktyczne - etap I: materiały audio, zmiany kierunku tłumaczenia, obserwacja procesów, auto-ewaluacja uczestników (portfolio).  5. Ćwiczenia praktyczne - etap II: materiały AV, zmiany kierunku tłumaczenia, zaawansowana obserwacja procesów (nagrywanie), auto-ewaluacja i praca własna (nagrywanie) uczestników  6. Ćwiczenia praktyczne - etap III: materiały AV oraz symulowane wystąpienia konferencyjne, praktyki obserwacyjne, praca w parach, ewaluacja grupowa  7. Imitowanie realnej sytuacji zawodowej: przygotowanie do określonego zagadnienia (praca z glosariuszem), przekazywanie sobie tłumaczenia w parze  8. Nagrywanie się i odsłuchiwanie własnych tłumaczeń - indywidualnie, w parach oraz przez prowadzącego plus feedback na podstawie arkusza dostarczonego przez prowadzącego (ze wskazówkami dalszego rozwoju umiejętności) |
| --- |

1. **Metody realizacji i weryfikacji efektów uczenia się**

| Symbol efektu | Metody dydaktyczne  *(lista wyboru)* | Metody weryfikacji  *(lista wyboru)* | Sposoby dokumentacji  *(lista wyboru)* |
| --- | --- | --- | --- |
| WIEDZA | | | |
| W\_01 | Wykład konwersatoryjny,  Dyskusja | Odpowiedź ustna w czasie zajęć, obserwacja | Karta oceny,  Raport z obserwacji |
| UMIEJĘTNOŚCI | | | |
| U\_01 | Ćwiczenia praktyczne, praca indywidualna | Obserwacja, Sprawdzenie umiejętności praktycznych | Karta oceny,  Raport z obserwacji |
| U\_02 | Ćwiczenia praktyczne, praca indywidualna | Obserwacja, Sprawdzenie umiejętności praktycznych | Karta oceny,  Raport z obserwacji |
| U\_03 | Ćwiczenia praktyczne, praca w grupach w różnych rolach | Obserwacja, Sprawdzenie umiejętności praktycznych | Karta oceny,  Raport z obserwacji |

| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | | |
| --- | --- | --- | --- |
| K\_01 | Ćwiczenia praktyczne, praca indywidualna | Obserwacja, Sprawdzenie umiejętności praktycznych | Karta oceny,  Raport z obserwacji |
| K\_02 | Ćwiczenia praktyczne, praca indywidualna | Obserwacja, Sprawdzenie umiejętności praktycznych | Karta oceny,  Raport z obserwacji |
| K\_03 | Ćwiczenia praktyczne, praca w grupach w różnych rolach | Obserwacja, Sprawdzenie umiejętności praktycznych | Karta oceny,  Raport z obserwacji |

1. **Kryteria oceny, wagi…**

Student podlega ewaluacji na bieżąco. Oceniana jest aktywność na zajęciach i przygotowanie do zajęć (przygotowanie ustne i tłumaczenie ustne newsów, przemówień na wybrane tematy, nagranych wcześniej przemówień, przygotowanie glosariuszy), stopień zaawansowania i poprawności językowej i postęp w tłumaczeniu ustnym.

Student ma obowiązek na każde zajęcia (stacjonarne i online) być zaopatrzony w działające prawidłowo słuchawki oraz dyktafon w celu nagrania i odsłuchania własnego tłumaczenia.

W przypadku zajęć online: Dodatkowo student ma obowiązek podczas każdych zajęć używać działających prawidłowo kamery, mikrofonu oraz słuchawek.

Warunkiem zaliczenia jest kompletne wypełnienie i przesłanie portfolio tłumaczeniowego (mającego na celu auto-ewaluację postępów studenta) według instrukcji prowadzącego, a także przesłanie nagrań tłumaczeń oraz glosariuszy.

Jeśli student przedstawi swoje tłumaczenie, które zostało w istotnym stopniu stworzone przez translator internetowy, skutkuje to otrzymaniem za tę pracę oceny niedostatecznej bez możliwości poprawy.

Dozwolona liczba nieobecności: 2. Warunki nadrobienia zaległości wynikających z przekroczenia ww. liczby nieobecności są każdorazowo indywidualnie uzgadniane z prowadzącym.

1. **Obciążenie pracą studenta**

| Forma aktywności studenta | Liczba godzin |
| --- | --- |
| Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem | 30 godzin |
| Liczba godzin indywidualnej pracy studenta | 60 godzin |

1. **Literatura**

| Literatura podstawowa |
| --- |
| Giles, D. 2009. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training.  Gilles, Andrew. 2001. Conference Interpreting: A Student's Companion. Tertium: Kraków.  Jones, Roderick. 2002. Conference Interpreting Explained. Manchester: St. Jerome.  Tryuk, M. 2007. Przekład ustny konferencyjny. Warszawa : Wydawnictwo Naukowe PWN. |
| Literatura uzupełniająca |
| Gambier, Yves, Gile, Daniel i Christopher Tylor. 1997. Conference Interpreting. Amsterdam: John Benjamins  Jones, Roderick. 2002. Conference Interpreting Explained. Manchester: St. Jerome.  Korzeniowska, A. 2005. Successful Polish-English translation. Warszawa: Wydaw. Naukowe PWN.  Seleskovitch, Danica. 1989. Teaching Conference Interpreting. w: Krawutschke, Peter W. (red.) Translator and Intepreter Training and Foreign Language Pedagogy. Amsterdam / Binghamton: John Benjamins / ATA.  Setton, Robin i Adrew Dawrant. 2016. Conference Interpreting: A Complete Course. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.  Tryuk, M. 2006. Przekład ustny środowiskowy. Warszawa : Wydawnictwo Naukowe PWN. |